

**Denise L. Cloonan Cortez de Andersen, Ph.D.**  
*Audrey Reynolds Distinguished Professor of Spanish*  
*Department of World Languages and Cultures*  
*Northeastern Illinois University*  
*5500 N. St. Louis Avenue*  
*Chicago, IL 60625 USA*

## **I. PERSONAL**

Lech Walesa Hall 2036  
 Office 773.442.4741

### **Email:**

Office d-cloonan@neiu.edu

### **Languages:**

Spanish, English and French (reading)

## **II. EDUCATION**

**Ph.D. Linguistics.** *University of Delaware, Newark, DE 1991*

**Doctoral Studies in Spanish Literature.** *University of Maryland, College Park, MD 1985-1986*

**M.A. Hispanic Literature.** *University of Delaware, Newark, DE 1985*

**Graduate Studies.** *Centro de Estudios Hispánicos en Madrid, Bryn Mawr College, 1983*

**B.A. Spanish, Minor in English.** *University of Delaware, Newark, DE 1983*

## **III. EXPERIENCE**

**Acting Department Chair.** *Department of World Languages and Cultures, Northeastern Illinois University, Chicago, IL 05/2013-12/2013.*

**Professor of Spanish.** *Department of World Languages and Cultures, Northeastern Illinois University, Chicago, IL 09/09-present*

Undergraduate courses: Applied Spanish Linguistics; Pedagogy and Assessment; World Language Teaching Methodologies; Advanced Writing in Spanish; Advanced Grammar

Graduate courses: Dialectology, Spanish Pedagogy, Spanish in the US

Advisor: Teaching Certification for Professionals (TCP) Advisor; Undergraduate Advisor

**Associate Professor of Spanish.** *Department of Foreign Languages and Literatures, Northeastern Illinois University, Chicago, IL 09/03-08/09*

Undergraduate courses: Applied Spanish Linguistics, Pedagogy and Assessment; Foreign Language Teaching Methodologies; Advanced Writing in Spanish; Extensive Reading in Spanish; Advanced Conversation in Spanish, First Year Experience (FYE) course

Advisor: Teaching Certification for Professionals (TCP) Advisor; Undergraduate Advisor

***Assistant Professor of Spanish. Department of Foreign Languages and Literatures, Northeastern Illinois University, Chicago, IL 08/97-08/03***

Undergraduate courses: Spanish Secondary Education Supervisor of Clinical Experience and Student Teaching Practicum, Applied Spanish Linguistics, Pedagogy and Assessment; Foreign Language Teaching Methodologies; Elementary Spanish; Advanced Writing in Spanish; Extensive Reading in Spanish; Advanced Conversation in Spanish.  
Advisor: Teaching Certification for Professionals (TCP) Advisor; Liaison to the College of Education, Undergraduate advisor

***Visiting Lecturer. Department of Arts and Humanities, Laramie County Community College, Cheyenne, WY 08/96-09/97***

Taught elementary, intermediate and advanced levels of Spanish composition and conversation classes.

***Academic Advisor. Center For Academic Advising, Karla Satchwell, Director, University of Wyoming, Laramie, WY 02/96-08/96***

Advised and mentored undeclared undergraduate freshmen and sophomores in the College of Arts and Sciences.

***Instructor of Spanish. Department of Modern and Classical Languages, University of Wyoming, Laramie, WY 08/95-06/96***

Taught elementary and intermediate levels of Spanish.

***Assistant Professor of Spanish. Department of Modern and Classical Languages, University of Wyoming, Laramie, WY 08/92-08/95***

Taught elementary, intermediate and advanced levels of Spanish; advanced composition; advanced conversation.

***Pedagogical Consultant and Liaison to the Department of Spanish and Portuguese. ALTEC Language Lab, University of Colorado, Boulder, CO 09/91-06/92***

Researched and piloted foreign languages across the curriculum project; incorporated technology into the foreign language curriculum; wrote a grant which received partial NEH funding.

***Instructor of Spanish. Department of Languages and Literatures, University of Delaware, Newark, DE 09/90-01/91***

Taught elementary and intermediate levels of Spanish.

***Instructor of Linguistics. Institute for Foreign Language Teachers, Graduate Student Workshop: Teaching Reading and Teaching Writing to Second Language Learners, University of Delaware, Newark, DE 06/90-08/90***

Mentored foreign language teachers in the development of professional portfolios for the teaching of reading and writing to second language learners.

***Graduate Teaching Associate in Spanish and Linguistics. Department of Linguistics, University of Delaware, Newark, DE 09/86-06/90***

Taught elementary and intermediate levels of Spanish.

***Instructor of Spanish. Language Schools, Middlebury College, Middlebury, VT 06/89-08/89***

Taught two intensive Spanish level 2 immersion classes.

***Research Assistant. Non-Classical Language Placement Testing Project. Department of Linguistics, University of Delaware, Newark, DE 06/89-08/89***

Researched and piloted innovative Spanish placement exam.

***ESL (English as a Second Language) Tutor. English Language Institute, University of Delaware, Newark, DE 08/88-12/88***

One on one tutoring of English as a second language to undergraduate students.

***Assistant Director. Spanish Immersion Language Camp, University of Delaware, Newark, DE 06/87***

Planned and co-directed a two week Spanish language immersion camp for local high school students.

***Graduate Teaching Associate in Spanish. Department of Spanish and Portuguese, University of Maryland, College Park, MD 09/85-08/86***

Taught elementary, intermediate and advanced levels of Spanish.

***Lecturer in Spanish. Department of Languages and Literatures, University of Delaware, Newark, DE 09/83-08/85***

Taught elementary and intermediate levels of Spanish.

#### **IV. CONSULTANTSHIPS**

***Methods of Teaching Foreign Languages in the Elementary School. Chicago Public Schools: Office of Language and Culture. 06/25/01-07/06/01***

Designed and taught a graduate level foreign language methods class/workshop, PD433, for teachers in the Chicago Public School system about to begin FLES programs.

***Latino Youth Group--NEIU Faculty Representative, Chicago, IL. 10/00-06/04***

Selected to be faculty liaison between this organization and NEIU. Dissemination of information about the organization and their mission which promotes direct involvement with the Latino youth population in Chicago--one-on-one tutoring, for example.

***Goals 2000 Grant--Rubric Development. Teacher Education Department, Northeastern Illinois University. 09/00-08/03***

Participated in a workshop dedicated to the development of rubrics to be used throughout the student teaching practicum. The rubrics were piloted during the Spring 2001 semester at Northeastern. I lead a sub-group of nine teachers from this workshop supervising and guiding the drafting of the rubrics.

***Methods of Teaching Foreign Languages in the Elementary School. Chicago Public Schools: Office of Language and Culture. 06/26/00-07/07/00***

Designed and taught a graduate level foreign language methods class/workshop, PD433, for teachers in the Chicago Public School system about to begin FLES programs.

***Translator. Fantus Paper Products, Chicago, IL 08/2010***

Translated into Spanish 10 Christmas Greeting Cards.

***Translator. Wyoming Infant and Child (WIC) Program, Cheyenne, WY 07/97-08/97***

Translated into Spanish two tape-scripts and recorded two video tapes for the Spanish-speaking program participants.

***Translator. Admission Office, University of Wyoming, Laramie, WY 06/96-08/96***

Created a brochure and catalogue in Spanish about the University of Wyoming for non-English speaking parents of university students.

***Translator. Marriot Hotels, Inc., Laramie, WY 11/94-02/95***

Translated into Spanish hotel employee application forms and employee handbooks.

***Translator. Western Health Services, Inc., Walnut, CA 11/89-03/90***

Translated medical intake forms into Spanish.

***Translator. Mellon Bank East, Newark, DE 12/88-02/90***

Worked as liaison between the vice-presidents of Mellon Bank and several banks in Madrid, Spain.

## **VI. HONORS, AWARDS AND SERVICE**

***Faculty Excellence Award Recipient 2013. Northeastern Illinois University.***

Award in recognition of service carried out during the 2011-2012 academic year.

***General Travel Fund Award Recipient, Northeastern Illinois University.***

Awarded funding for travel to Edinburgh, Scotland to present a paper at the 46th Annual Meeting of the British Association for Applied Linguistics: The Impact of Applied Linguistics 5 - 7 September 2013.

***Recipient: 2010 Audrey Reynolds Distinguished Teaching Award.***

I was selected as the recipient of the Audrey Reynolds Distinguished Teaching Award for 2010.

***Faculty Excellence Award Recipient 2010. Northeastern Illinois University.***

Award in recognition of research carried out during the 2008-2009 academic year.

***Faculty Excellence Award Recipient 2009. Northeastern Illinois University.***

Award in recognition of service carried out during the 2007-2008 academic year.

**Invitation to Write Book Review. *Modern Language Journal* 94:3, 2010.**

“Heritage Language Education: A New Field Emerging,” Brinton, Donna M., Olga Kagan and Susan Bauckus, eds. 2008. New York and London: Routledge, 2008.

**Finalist: 2009 Audrey Reynolds Distinguished Teaching Award.**

I was one of the four finalists selected for the Audrey Reynolds Distinguished Teaching Award for 2009.

**Invitation to Write Book Review. *Modern Language Journal* forthcoming**

“WINKLER, ELIZABETH. *Understanding Language*. 2<sup>nd</sup> edition. London and New York: Continuum Press, 2012. Book Review.

**Invitation to Write Book Review. *Modern Language Journal* 93: 3, 2009.**

“Idioms—Description, Comprehension, Acquisition, and Pedagogy”. New York and London: Routledge, 2007, LIU, DILIN. Book Review.

**Editorial Review Board Member. *Linguistics Journal*.**

Invitation to serve on the Editorial Review Board of this electronic journal beginning 2007-present.

**Faculty Excellence Award Recipient 2006. Northeastern Illinois University.**

Award in recognition of research carried out during the 2004-2005 academic year.

**Invitation to Write Book Review. *Modern Language Journal* 90: 4, 2006.**

"ESOL Tests and Testing". Stephen Stoyhoff and Carol A. Chapelle. *Teachers of English to Speakers of Other Languages*. (Book Review).

**Editorial Review Board Member. *Journal of Adolescent and Adult Literacy*.**

Invitation to serve on the Editorial Review Board of this journal published by the International Reading Association. Review article manuscripts submitted to this journal for publication for 2004-2005; 2005-2006; 2006-2007.

**Editorial Review Board Member. *The Reading Teacher*.**

Invitation to serve on the Editorial Review Board of this journal published by the International Reading Association. Review article manuscripts submitted to this journal for publication for 2004-2005; 2005-2006; 2006-2007.

**Book Manuscript Review Board Member, International Reading Association (IRA).**

Read and review book manuscripts submitted to the IRA for publication (2000-present).

**Invitation to Write Book Review. *Modern Language Journal*, 90: 3, 2006.**

“Language Assessment: Principles and Classroom Practices”. H. Douglas Brown. (Book Review) Longman Press, 2004.

**Sabbatical Leave Award, Fall 2004, Northeastern Illinois University.**

Awarded a one semester sabbatical leave to complete textbook manuscript.

***Guest Reviewer: Journal of Adolescent and Adult Literacy.***

Appointment to Guest Reviewer of article manuscripts submitted to this journal and published by the International Reading Association. (2002-2003)

***Guest Reviewer: The Reading Teacher.***

Appointment to Guest Reviewer of article manuscripts submitted to this journal and published by the International Reading Association. (2002-2003)

***General Travel Fund Award Recipient, Northeastern Illinois University.***

Awarded funding for travel to Santiago de Cuba to present research at the VII Simposio Internacional de Comunicación Social: Centro de Lingüística Aplicada, January, 2001.

***Invitation to Write Book Review. Modern Language Journal, 86: 2, 2002***

“Discovering Grammar: An Introduction to English Sentence Structure”, by Anne Lobeck, Oxford University Press, 2000.

***Invitation to Write Book Review. Modern Language Journal, 84: 3, 2000***

“Meaning in English: An introduction to language study”, by Lesley Jeffries, St. Martin’s Press, 1998.

***Instructional Improvement Awards/Innovative Teaching Grants.***

Center for Teaching Excellence, University of Wyoming, 1994

***Basic Research Grant Award Recipient.***

Office of the Dean, College of Arts and Sciences, University of Wyoming, 1993

***Excellence in Teaching Award.*** University of Delaware, 1988***Member Sigma Delta Pi, National Spanish Honor Society.*** University of Delaware, 1985**VII. MEMBERSHIPS IN PROFESSIONAL ORGANIZATIONS**

British Association for Applied Linguistics (BAAL)

International Reading Association (IRA)

**VIII. RESEARCH*****Publications—Books:***

*Contornos del habla: fonología y fonética del español.* New Haven and London: Yale University Press, (August, 2009) ©2010

*!Anda! Curso Intermedio, Native Speaker Activities Ancillary.* Pearson/Prentice Hall, (2009) in Heining-Boynton, Leloup, Cowell. ©2010.

***Publications—Invited Articles:***

“El español de Chicago”, *Contratiempo* [Chicago] 80 (Diciembre 2010): 9.

***Publications—Articles:***

“Mother Culture Impact on Foreign Language Reading Comprehension,” *Language Across Boundaries*, published in British Studies in Applied Linguistics, Cambridge, UK, 16: (185-200), 2001, Continuum Press.

“Una aplicación de la teoría pedagógica de Paulo Freire.” Paper published in Conference Proceedings of the VII Simposio Internacional de Comunicación Social: Centro de Lingüística Aplicada, Santiago de Cuba, January 23-26, 2001.

***Publications--Book Reviews:***

“Heritage Language Education: A New Field Emerging,” Brinton, Donna M., Olga Kagan and Susan Bauckus, eds. 2008. New York and London: Routledge, 2008. Modern Language Journal, 94:3, 2010.

“Idioms—Description, Comprehension, Acquisition, and Pedagogy,” by Dilin Liu. New York and London: Routledge, 2007. Modern Language Journal 93: 2, 2009.

"ESOL Tests and Testing". Stephen Stoyonoff and Carol A. Chapelle. Modern Language Journal, 90: 4, 2006.

“Language Assessment: Principles and Classroom Practices,” H. Douglas Brown. Longman Press, 2004. Modern Language Journal, 90: 3, 2006.

“Discovering Grammar: An Introduction to English Sentence Structure,” by Anne Lobeck. Oxford University Press, 2000. Modern Language Journal, 86:2, 2002.

“Meaning in English: An Introduction to Language Study” by Lesley Jeffries. Modern Language Journal, 84: 3, 2000.

***Manuscripts--In Preparation:***

“The native speaker and the heritage speaker: a comparison of their lexicon” manuscript in preparation.

***Book Manuscript Reviewer:***

Doing Foreign Language: Bringing Concordia Language Villages into Language Classrooms, by Heidi Hamilton, Cori Crane and Abigail Bartoshesky. Pearson Merrill Prentice Hall, 2005.

Building Reading Comprehension Habits in Grades 6-12. A Toolkit of Classroom Activities, by Jeff Zwiers. International Reading Association, 2004.

Developing Academic Thinking Skills in Grades 6-12. A Handbook of Multiple Intelligence Activities, by Jeff Zwiers. International Reading Association, 2004.

***Conference Presentations  
International***

"Using regional literature to promote understanding of dialectal variation in Spanish". Paper proposal accepted for presentation at the 46th Annual Meeting of the British Association for Applied Linguistics (BAAL): The Impact of Applied Linguistics: September 5-7, 2013, Heriot-Watt University, Edinburgh, Scotland

"How listening strategies develop through collective scaffolding in role play". Paper presented at the 42nd Annual Meeting of the British Association for Applied Linguistics (BAAL): "Language, Learning, and Context", Newcastle University, United Kingdom, September 3-5, 2009.

"Measuring and evaluating the lexicon of the non-native, native and heritage speaker in Spanish". Paper presented at the 41<sup>st</sup> Annual Meeting of the British Association for Applied Linguistics (BAAL): "Taking the Measure of Applied Linguistics" Swansea University, Swansea, Wales, UK, September 11-13, 2008.

"The L2 Reading Process--An Introspective View." Paper presented at the 35th Annual Meeting of the British Association for Applied Linguistics (BAAL): "Applied Linguistics and Communities of Practice." Cardiff, Wales, September 12-14, 2002.

"La gramática contextualizada por medio de la actuación." Paper presented at the II Simposio Regional de Lectura y Vida: "La escuela y la formación de lectores y escritores," (Asociación Internacional de Lectura--IRA). Buenos Aires, Argentina, October 11-13, 2001.

"Taking a Freirean Approach to Meet the Individual Needs of the Diversified Classroom." Paper presented at the 34th Annual British Association for Applied Linguistics (BAAL) Conference: "Unity and Diversity in Language Use." The University of Reading, UK: September 6-8, 2001.

"Una aplicación de la teoría pedagógica de Paulo Freire." Paper presented at the VII Simposio Internacional de Comunicación Social: Centro de Lingüística Aplicada, Santiago de Cuba, January 23-26, 2001.

"La Gramática Contextualizada por la Técnica de Strategic Interaction." Paper presented at the "X Encuentro para profesores de español: gramática y metodología en la enseñanza del español," Universidad Autónoma de México (UNAM) Campus Estados Unidos. San Antonio, TX, Simulcast to Universidad Autónoma de México (UNAM), (Mexico City); Centro de Enseñanza para Extranjeros (CEPE), Mexico City; Escuela para Extranjeros en Canadá (ESECA) and Universidad de Quintana Roo, October 28, 2000.

"Mother Culture Impact on Foreign Language Reading Comprehension." Paper presented at the British Association for Applied Linguistics (BAAL) 33rd Annual Meeting in Cambridge U.K. "Language across Boundaries" September 7-9, 2000.

*National*



“How to Select Materials for the Major Portfolio that Embrace Student Diversity.” Paper presented with Dr. Mary Ellen McGoey to the AAHE National Conference on Higher Education: “Learning in Context: Who are our students? How do they learn?” Chicago, IL, March 16-19, 2002.

“How to Assess Undergraduate Programs: A Model.” Paper presented with Mary Ellen McGoey at the American Association for Higher Education (AAHE) 2001 National Conference on Higher Education, (March 24-27, 2001) “Balancing Private Gain and Public Good,” Washington D.C., March 27, 2001.

“Employing a Freirean Approach to Meet the Individual Needs of the Diversified Classroom.” Paper presented at the Annual Meeting of the Association of Teacher Educators (ATE), “Teacher Educator as Advocate,” New Orleans, LA, February 17-21, 2001.

“Design for the Foreign Language Major Portfolio: An Outcome Template.” Paper presented with Mary Ellen McGoey and Vicki Román-Lagunas at the American Association for Higher Education (AAHE) Assessment Conference 2000: “Rising Expectations for Assessment: Can We Deliver,” Charlotte, NC, June 14-18, 2000.

### ***Regional***

Invited Talk: Chicago Area Translators and Interpreters Association (CHICATA) “DIALECTOLOGY: What is it? Its significance in language prestige and cross-cultural understanding”, Open Books, Chicago, April 26, 2014.

“Assessment of Major Programs: A Design Template.” Paper presented with Dr. Mary Ellen McGoey at the 2001 Assessment Institute in Indianapolis, IN, November 4-6, 2001.

“Designing an Assessment Template for the Undergraduate Major.” 5th Annual Assessment Conference Sponsored by the College of Business and Economics, California State University at Fullerton, Fullerton, CA: “Outcome Assessment: From Chaos to Clarity,” March 1-2, 2001.

“Strategic Interaction Workshop: Learning Languages through Scenarios.” Workshop presented at the Illinois Council on the Teaching of Foreign Languages (ICTFL) Conference: “Languages: Take Two,” Itasca, October 19-21, 2000.

“Encouraging and Assessing Reading Comprehension through Text Completion Tasks.” Paper presented at the 27th Plains International Reading Association (IRA) Regional Conference: “Literacy--Gateway to New Horizons.” St. Louis, MO, October 12-14, 2000.

“A Framework to Facilitate Student Teachers’ Self Assessment.” Paper presented at the 14th Annual Midwest Association of Teacher Educators (ATE) Conference: “Preparing Teachers to Create Successful School Environments,” Davenport, IA, April 8-9, 2000.

“Assessment of culture in the Communicative Foreign Language Classroom,” Paper presented at the 1999 Illinois Council on the Teaching of Foreign Languages (ICTFL) Conference: “Capitalizing on Foreign Languages”, Springfield, IL, October 22, 1999.

“Preliminary Assessment Practices for Foreign Languages--A Work in Progress.” Paper presented at Northeastern Illinois University, Assessment Workshop, Chicago, IL, March 10, 1999.

#### **IX. PARTICIPATION IN WORKSHOPS**

NEIU On-line Teaching Certification Course. Angela Vélez, Instructor. June-July, 2011.

NEIU On-line Teaching Introductory Certification Course. Angela Vélez, Instructor. January-February, 2010.

Collaborative Technology Workshops: Foreign Language Teaching with Technology. Houghton Mifflin and ACTFL. Purdue Univ. Calumet, Hammond, IN, Nov. 5-6, 1999.

ACTFL OPI American Council for the Teaching of Foreign Languages Oral Proficiency Interview Training Workshop, Santa Cruz, CA, October 1994.

#### **X. RESEARCH IN PROGRESS AND RESEARCH INTERESTS**

- Heritage Learning and heritage learners’ strategies
- *Strategic Interaction* scenarios as pre-reading and post-reading activities
- Assessing reading comprehension through text completion tasks
- Using introspection and verbal reporting to monitor L2 reading comprehension
- Strategic Interaction scenarios as assessment of cultural perspectives
- Language contact and language change: interface of Spanish and English in Chicago--evidence for a lingua franca?
- Spanish phonetics and phonology--dialectal variation and change due to contact
- Affective variables in second language acquisition

#### **XI. FIELDS OF STUDY AND INTEREST:**

Second Language Acquisition, Language Pedagogy and Assessment, Applied Spanish Linguistics, Sociolinguistics, Language Planning, Phonology, Romance Phonology and Dialectology